Porównanie tłumaczeń Przysłów 1:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | woła na rogu (ulic pełnych) zgiełku,\* wygłasza swe mowy u wejścia w miejskich bramach:[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | woła na rogach ulic pełnych zgiełku i wygłasza mowy w miejskich bramach: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Woła w największym zgiełku, u wrót bram, w mieście wygłasza swoje słowa: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W największym zgiełku woła, u wrót bram, w miastach powieści swoje opowiada, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W główniejszych gromadach woła, we drzwiach bram miejskich wydaje słowa swe, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nawołuje na drogach zgiełkliwych, w bramach miejskich przemawia: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Woła na rogu ulic pełnych wrzawy, wygłasza swoje mowy w bramach miasta: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wykrzykuje na hałaśliwych ulicach, w bramach miasta wygłasza swoje mowy: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | przemawia w zatłoczonych miejscach, wygłasza mowę u wylotu bram miejskich: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | na skrzyżowaniach dróg krzyczy, u wejścia do bram miejskich wygłasza przemowy: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вона проголошує на верхах стін, а при брамах услугує сильним, при брамах міста сміливо говорить |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po zgiełkliwych rogach nawołuje, mówi przy wrotach bram, wszędzie w mieście wygłasza swoje mowy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nawołuje u wlotu zgiełkliwych ulic. U wejścia do bram miasta wygłasza swe mowy: |

1. 1) Wg G: murów, τειχέων. [↑](#footnote-ref-2)